



issue no. 3

World Library and Information Congress:
75th IFLA General Conference and Assembly
"Libraries create futures: Building on cultural heritage"
23-27 August 2009, Milan, Italy



Nicoletta Maraschio

Главный докладчик на церемонии открытия

Николетта Марацио, Президент Академии делла Круска

Николетта Марацио родилась в Павии и получила образование во Флоренции. С 1995 года работает в Университете Флоренции профессором истории итальянского языка; кроме этого, является приглашенным профессором различных университетов Европы и США. Г-жа Марацио стала первым президентом – женщиной за всю историю Академии делла Круска с момента ее образования в 1583 году.

Ее литературные и исследовательские интересы связаны с авторами и тематикой от эпохи Возрождения до современности, в частности, Бокаччио, Альберти, Пьеро делла Франческа, Пьеро делла Франческа, Варчи, Сальвиати, Пиранделло, Пратолини; эволюцией графических систем от итальянского Средневековья до 20 века (в особенности, пунктуация); преподаванием итальянскому языку за рубежом; а также изучению основных средств коммуникации в 20 веке, включая, итальянские фильмы, оригинальные и дублированные, радио и телевидение. Кроме этого она координировала ряд национальных научных проектов, в частности, с 2001 года с Серджо Раффаелли (Sergio Raffaelli) она курирует серию «Открытый итальянский язык» ('The Italian in public') с издателем Чезати (Cesati).

Академия делла Круска признана одним из ведущих учреждений в Италии и во всем мире в области изучения итальянского языка. В настоящее время среди приоритетов Академии:

- * Поддержка научной деятельности и подготовка новых научных сотрудников в области лингвистики итальянского языка и филологии в своих центрах и в сотрудничестве с университетами.

- * Получение и распространение в итальянском обществе в целом, а в особенности, в школах, исторического знания итальянского языка и информацию о его эволюции в контексте кросс-лингвистического обмена, широко распространенного в современном мире.

- * Сотрудничество с крупнейшими иностранными учреждениями, а также итальянским и европейским правительствами в поддержку многоязычия на нашем континенте

Академия делла Круска, книжное наименование «Отрубная Академия», была основана во Флоренции между 1582 и 1583 годами по инициативе 5 флорентийских литераторов, одним из которых был Леонардо Сальвиати (Leonardo Salviati), создатель полной программы кодировки языка. Название «Академия делла Круска» возникло в ходе оживленных встреч литераторов, шутливо названных «cruscate» («Отрубные заседания»), и должно было символизировать работу по «очистке» языка (отруби – часть пшеницы, удаляемая при очистке зерна). В качестве лозунга для основанного учреждения была взята строчка из стихотворения Франческо Петрарки: «il più bel fior ne coglie» («она срывает лучшие цветы»), которая стала ярким символизмом пшеницы и хлеба.

Воскресенье, 23 августа 2009, 09.00-12.00: Аудитория Конференц-центра Фьерра Милано

Программа церемонии открытия

Воскресенье, 23 августа 2009, 09.00-12.00: Аудитория Конференц-центра Фьера Милано

Вступительное слово	Мауро Геррини (Mauro Guerrini), Президент Национального итальянского комитета
Видеоролик	Библиотеки Милана и Ломбардии
Приветствие города Милана	Летиция Моратти (Letizia Moratti), мэр муниципалитета Милана
Живая картина 1	Римская цивилизация и рукописная традиция: от империи к трудам монашеских писцов
Приветствие провинции Милан	Будет объявлено позднее
Приветствие р-на Ломбардия (на французском языке)	Роберто Формигони (Roberto Formigoni), Президент Ломбардии
Живая картина 2	Данте, Леонардо и изобретение перспективы: от шедевра «Божественная комедия» к периоду Возрождения и появлению печатного дела
Приветствие от Министерства культурного наследия Италии	Сандро Бонди (Sandro Bondi), Министр культуры
Живая картина 3	Импровизированная комедия (Goldoni). Появление газет и журналистики
Выступление Президента	Клаудиа Люкс (Claudia Lux), Президент ИФЛА
Живая картина 4	Песня ("il bel canto") и итальянская оперная традиция, развитие музыкальной книжной индустрии (Издания Рикорди)
Ключевое выступление	Николетта Марачио (Nicoletta Maraschio), Президент «Отрубной Академии»
Живая картина 5	От утверждения итальянского стиля в моде и дизайне 20 века к новым цифровым технологиям библиотек
Заключительное обращение	Мауро Геррини, Президент Итальянского национального комитета

В ходе церемонии будут представлены живые картины, представляющие сохранность культурного наследия от рукописных традиций ранней римской цивилизации к современным цифровым технологиям.

Выступление Президента 'Библиотеки создают будущее, основываясь на культурном наследии

Клаудиа Люкс
(Claudia Lux),
Президент



Международная
Федерация
библиотечных
ассоциаций и
учреждений
(International Federa-
tion of Library Associa-
tions and Institutions)

Члены Национального
комитета Всемирного
библиотечного и информационного
конгресса 2009 года
Президенты и директора библиотечных
ассоциаций
Почетные гости

Уважаемые коллеги!

Добро пожаловать на официальное открытие Всемирного библиотечного и информационного конгресса 2009 в Милане - 75-ю Генеральную конференцию и заседание Генеральной ассамблеи ИФЛА. 2009 год ознаменован 75-летием встреч и профессионального обмена на конференциях ИФЛА, давая ясную картину того, как библиотеки создают будущее, улучшая культурное наследие. С особой теплотой я хочу поприветствовать коллег, которые за эти 75 лет посетили конгрессы ИФЛА более 30 раз – я знаю, такие есть среди нас. Все это время Вы, как трудолюбивые пауки», ткали паутину устойчивых контактов, на которых держится и сама организация, и конференция. Я выражаю надежду, что многие их новых участников Конгресса продолжают начатое Вами дело. И конечно, я поздравляю всех делегатов Генеральной конференции 75-го Конгресса ИФЛА: благодаря Вам наши конгрессы становятся более динамичными и насыщенными, Вы приносите новые идеи и темы для обсуждения и передаете их коллегам своих стран для последующего развития.

В этом году мы проводим нашу встречу в Милане, промышленном и экономическом центре Северной Италии. Милан, с его 200-летним опытом фондового рынка, является финансовой столицей Италии. История этого региона формировалась под влиянием финансового успеха и процветания культуры. Сегодня, когда ситуация в мире радикально изменилась и находится под влиянием мировой экономики и финансового кризиса, очень нелегко поддерживать эту традицию. Теперешний финансовый и экономический кризис негативно сказался не только на фондовых рынках, банках и компаниях, но и на государствах и их правительствах, и населении государств по всему миру. Миллионы людей во всем мире теряют работу, места жительства и сбережения. Финансовые спекулянты наживаются на своих клиентах, таких организациях, как фонды и университеты, которые рассчитывали использовать прибыль в поддержку социальных и культурных проектов, например, библиотек. Многие библиотеки и библиотечные ассоциации уже испытали на себе негативное влияние этой тяжелой экономической ситуации. Тем не менее, некоторые из библиотек уже разработали план выхода из депрессии. Зная как это сделать, библиотеки могут сыграть важную роль в преодолении кризиса, поддержать людей при поиске работы, помогут отточить навыки работы с компьютером, помогут малому бизнесу в поиске новых рыночных возможностей и, кроме того, библиотеки поддержат научную работу с точки зрения зеленой экономики и других новых разработок. Предоставляя доступ к знаниям, библиотеки создают будущее - как для отдельных личностей, так и для коллективов. Новые идеи, появившиеся в связи с кризисом, свидетельствуют о том, что библиотеки – творцы будущего (мы поговорим об этом в четверг утром на президентском заседании).

Несмотря ни на что мы должны усилить пропагандистскую деятельность в целях стабилизации роли библиотек в нынешнее непростое время и подготовки к последующим годам, когда финансовые системы многих государств пострадают при погашении средств, которые государства потратили на инвестиционные программы по восстановлению бизнеса в целях стимулирования национальной экономики.

«Библиотеки на повестке дня!» - лозунг моего пребывания на посту Президента ИФЛА привел к росту пропагандистской деятельности в интересах библиотек во многих странах. Библиотеки должны оставаться на повестке дня, и для того, чтобы в наше нелегкое время получить результаты на практике, необходимы действия. Библиотеки создают возможности, поддерживают развитие, помогают решать проблемы. Важность вклада библиотек в дело преодоления экономической и индивидуальной депрессии должна быть показана более широко и подробно.

«Что важнее – чистая вода или доступ к Интернету?» – вот вопрос, который следует обсудить библиотекарям во время тренинга FAIFE (Free Access to Information and Freedom of Expressions) ИФЛА. Используя Интернет-Манифест при обучении преподавателей в России, Филиппинах и Перу в апреле, июне и июле 2009 года, ИФЛА ввела новый уровень внедрения мощных средств пропаганды. После создания нового веб-сайта ИФЛА, Вы можете получить материал по электронному обучению (e-learning), который поможет библиотекарям вооружиться в борьбе за права и потребности своих пользователей. Обучение преподавателей всем аспектам библиотечной пропаганды будет продолжать развивать ИФЛА в течение последующих лет – это возможность повысить пропагандистский потенциал членов библиотечных ассоциаций. Это к тому же возможность обучить библиотекарей способам маркетинга важности своей работы и способам борьбы против разрушающего воздействия экономического и финансового кризиса. Ну, и кроме всего сказанного – это возможность направить работу библиотекаря на удовлетворение потребностей своих пользователей.

«Совершенствуем культурное наследие». Мы находимся в Италии – стране с многовековой библиотечной историей, насчитывающей более 2000 лет. Этот маяк классической истории библиотек представлен не только утерянной Библиотека Палатина (Bibliotheca Palatina) в Риме, созданной Августом Октавианом в качестве первой публичной библиотеки, но также знаменитыми коллекциями, как, например, Библиотека Амброзиана (Biblioteca Ambrosiana) в Милане. И это не говоря уже о прекрасных библиотеках Флоренции! Итальянский

Ренессанс явил миру искусство, архитектуру, литературу и, конечно, библиотеки. Это было время, когда мыслители Ренессанса искали литературные, исторические и риторские тексты античности с целью разработки новых теорий в области литературы, искусства и культуры. Они сумели приумножить письменное культурное наследие, что стимулировало их исследования, привело к новым изобретениям, послужило толчком к дальнейшему развитию.

Мы не имеем права утратить в будущем доступ к современному культурному наследию, поэтому необходимо, чтобы все большее число научных публикаций находилось в открытом доступе (Open Access). Необходима сильная поддержка развития открытого доступа. Это своего рода Ренессанс – доступ к знаниям открыт для всех, и библиотеки вносят свой вклад, оцифровывая материалы, «спрятанные» до сих пор от публики. Несмотря ни на что открытый доступ должен стать новой моделью для большинства издателей, а авторское право нельзя использовать для ограждения читателей от получения и использования необходимых знаний и информации. Открытый доступ – это средство глобализации информации и знаний. Нежелание следовать принципам открытого доступа углубит раскол между «информационно богатыми» и «информационно бедными» странами, что отрицательно скажется на реализации Целей развития тысячелетия (Millennium Development Goals), поставленных ООН, и послужит дальнейшему росту уровня нищеты и голода среди населения по причине недостатка информации, возможностей обучения и нехватки знаний.

Оптимальный путь взаимопонимания между всеми сторонами приведет к новому представлению об ограничениях и исключениях для библиотек, к усилению и поддержке их роли проводника к знаниям, составляющим основу культурного наследия. В течение последних 12 месяцев Комитет ИФЛА по авторскому праву и правовым вопросам создал список 12-и основных ключевых исключений и ограничений по вопросам авторского права, эти исключения и ограничения необходимы в библиотеках

всех стран. Одним из исключений является возможность копирования материалов для людей с нарушениями зрения. ИФЛА будет выступать в защиту принятия этих условий на заседании WIPO (World Intellectual Property Organisation – Всемирная организация интеллектуальной собственности, ВОИС). Открытый доступ напрямую связан с правительственной информацией, и библиотеки играют в этом важную роль. Идет ли речь об эпидемии свиного гриппа или о безопасных продуктах питания, люди имеют право на получение достаточной и компетентной сопутствующей информации, и библиотеки могут предоставить ее своим пользователям. Право на бесплатный доступ к информации так же важно, как свобода выражения и свобода печати. Эти права – единственно справедливые способы защиты от опасностей цензуры, замалчивания информации и других видов интеллектуального контроля. ИФЛА придает особое значение традициям свободы информации. Они характеризуют роль современных библиотек и должны быть приняты всемирным сообществом.

Добро пожаловать в Милан – город, известный как столица дизайна и моды, а это, я уверена, нужно библиотекам во всем мире. Библиотеки нуждаются не только в современном дизайне зданий или каталогов, им также нужна мода, а именно новые стили, отражающая необходимость идти в ногу с пользователем и отвечать его потребностям. Также как и в моде, изменения в среде ведут к изменению стиля, и библиотекари не должны отставать от «модных» способов доступа. Еще большую важность играет роль созидательности в таком творческом городе как Милан. Библиотеки создают будущее с помощью библиотекарей, творческих личностей за библиотечными кафедрами. Не говоря о высоких технологиях и автоматизированных системах для хранилищ или каталогов, нам необходимы творческие умы. И у библиотекарей творческий ум есть! Библиотекари понимают, о чем их спрашивают, библиотекари находят источники информации, библиотекари оценивают результат. Человеческий фактор – это основа творчества, необходимого для развития услуг и идей в деле созидания будущего. А так как творческая жилка больше всего требуется во времена кризиса, человеческий фактор приобретает все

большую важность. Человеческий фактор выходит на первое место во время встреч с нашими итальянскими коллегами. Нам покажут и расскажут о развитии современных библиотек Италии. Цифровые библиотеки и веб-2.0 сервисы трансформировали классическую библиотеку в цифровую основу развития. Библиотеки крупных городов, научные библиотеки и библиотеки, поддерживающие развитие образования на любом уровне и, в особенности, библиотеки в малых поселениях сегодня более чем когда-либо обязаны создать уникальную, инновационную, ориентированную на пользователя библиотеку, а также предоставить услуги, которые принесут всеобщую пользу. Я уверена, вас обогатит опыт итальянских библиотекарей, и вы вернетесь на родину с новыми идеями, почерпнутыми из презентаций конгресса.

Добро пожаловать в Милан, добро пожаловать на 75-й Всемирный библиотечный конгресс ИФЛА. Желаю вам плодотворных дискуссий!

Клаудиа Люкс (Claudia Lux), Президент ИФЛА

Спонсоры Конгресса

Платиновый уровень

OCLC

Золотой уровень

ProQuest

Серебряный уровень

Elsevier

Infor

Бронзовый уровень

H.W Wilson

Присоединились

Springer

Gale Cengage Learning

EBSCO

Ex-Libris

Japan Science and Technology

University of Innsbruck Library

Thomson Reuters

Fondazione BEIC

Platinum Congress Sponsor

OCLC



Gold Congress Sponsor

ProQuest



Silver Congress Sponsors

Elsevier



Infor



Bronze Congress Sponsors

H.W Wilson



Добро пожаловать в Милан!

Некоторые часто задаваемые вопросы о Всемирном библиотечном и информационном конгрессе 2009

Как мне извлечь наибольшую выгоду из посещения Конгресса?

Проверьте страницу ежегодных конференций на сайте ИФЛА, где опубликованы последние данные по программе конференции. Выберите заседания, которые хотели бы посетить. Будьте готовы принять участие в заседаниях в ходе обсуждений. Используйте культурные мероприятия, чтобы встретиться с

делегатами и обменяться опытом. Возьмите с собой визитные карточки, чтобы обменяться с собеседниками. Делайте заметки о полезных идеях и инновациях в ходе заседаний, посещения выставки и библиотек, чтобы потом, возможно, использовать их дома. Напишите краткий отчет о Конгрессе для своих коллег, в частности, выделите новые знания или идеи, которые Вы хотели бы внедрить. Сделайте выводы при планировании своего следующего Конгресса!

Как мне избежать параллельных библиотечных туров, семинаров и заседаний?

Когда Вы распечатайте программу, лучше сесть где-нибудь в спокойном месте и отметить все заседания, семинары и визиты, интересующие Вас больше всего. Не ограничивайтесь лишь своей областью библиотечной деятельности. Так как в ходе Конгресса проходит множество интересных мероприятий в одно и то же время, невозможно посетить их все. Мы пытаемся получить от выступающих текст их докладов заранее. Полученные доклады размещены на сайте ИФЛА, и Вы можете распечатать их в копировальном центре. Многие доклады, полученные своевременно, переводятся на другие языки ИФЛА. Если перед Вами стоит выбор между посещением библиотеки или заседания, доклады которого напечатаны (а также размещены на сайте ИФЛА), Вам будет легче определиться.

Что означает пометка "SI" в программе?

Синхронный перевод. На заседаниях, отмеченных Si, будет осуществляться синхронный перевод на следующие рабочие языки ИФЛА (арабский, китайский, английский, французский, немецкий, русский и испанский языки). Вам будет необходимо взять наушники, которые обычно раздают перед входом в аудиторию. Если Вы принимаете участие в обсуждении, пожалуйста, старайтесь говорить медленно и четко для переводчика. Пожалуйста, после использования верните наушники.

Публикуются ли материалы Конгресса?

Мы не публикуем материалы Конгресса в печатной форме. Тем не менее, мы продолжаем размещать доклады на сайте ИФЛА по прошествии конференции. Доклады хранятся на сайте ИФЛА неограниченно

время. Кроме этого, несколько лучших докладов будут опубликованы в предстоящих выпусках IFLA Journal.

Могу ли я принять участие в любых заседаниях, указанных в программе?

Вы можете посетить любое заседание, кроме нескольких, помеченных как «закрытое заседание» или «только по приглашениям». Многие заседания, назначенные на субботу, 22 августа, являются заседаниями Постоянных комитетов Секций ИФЛА. Если Вы свяжетесь с Председателем Секции, заседание которой хотите посетить, скорее всего, Вы получите разрешение присутствовать на нем в качестве наблюдателя. Посетив подобные заседания, вы сможете лучше понять работу 44 профессиональных секций ИФЛА. Кто знает, вдруг Вы захотите принять участие в работе Секции!

Что такое кокусы?

Это заседания участников, представляющих одну страну или языковую группу. Они имеют особую важность, если в ходе Ассамблеи будут обсуждаться спорные вопросы или состоится голосование. В ходе кокуса можно попытаться извлечь максимальную пользу из голосов, к примеру, принять решение, кого выдвинуть или за кого отдать голоса, если предстоят выборы в состав Правления. Обсуждаются также другие вопросы, интересующие представителей той или иной страны или языковой группы. В заседании кокуса может принять участие любой представитель данной страны или языковой группы. Заседания указаны в программе; большинство из них пройдет в субботу, 22 августа, но часть состоится в воскресенье, 23 августа.

Будут ли проходить различные мероприятия для моих соотечественников?

Лучше всего посетить «свой кокус» и спросить об этом. У послов некоторых государств (или других представителей власти) существует традиция организовывать приемы для своих соотечественников. Вы также можете найти информацию на доске объявлений.

Что происходит на заседании Генеральной ассамблеи?

Генеральная ассамблея является высшим органом Федерации, в ее состав входят члены Федерации, обладающие правом голоса. Она принимает стратегические решения, зачастую в форме резолюций, и может

вносить поправки в Устав ИФЛА. Ассамблея принимает ежегодный отчет от Генерального секретаря и финансовый отчет от Казначей. Резолюции, разработанные непосредственно в ходе Конгресса, также будут обсуждаться на заседании, которое пройдет в среду, 26 августа. На последнем заседании Ассамблеи в четверг, 27 августа, состоится награждение тех, кто внес большой вклад в ИФЛА в том или ином качестве, и будет объявлено место проведения Конгресса ИФЛА в 2012 году.

Могу ли я голосовать на заседании Генеральной ассамблеи?

Голосовать на заседании Генеральной ассамблеи могут только назначенные представители членов ИФЛА, имеющих право голоса (Международные ассоциации, национальные ассоциации, другие ассоциации и члены – учреждения). Тем не менее, каждый может принять в заседании активное участие. Президент Федерации, председательствующий на заседании, имеет право предоставить слово лицу, которое не является представителем голосующих членов.

И ПОСЛЕДНЕЕ...

Помните, что Всемирный библиотечный и информационный конгресс ИФЛА – это калейдоскоп событий, мероприятий и визитов. Сосредоточьтесь на том, что наиболее важно для Вас. Найдите опытного человека, который принимал участие в других Конгрессах, возможно, Вашего соотечественника или коллегу из Вашей области деятельности, чтобы Вы могли с ним иногда встречаться, обмениваться мнениями или заметками, или помогите таким же образом новичку.

Если Вы принимаете участие в Конгрессе впервые, посетите заседание для новичков в воскресенье, 23 августа. Вы почувствуете гостеприимство участников и сможете получить ответы на свои вопросы. Наденьте свой стикер «новичка». Если Вы хотели бы получить информацию о вступлении в ИФЛА, не забудьте оставить свои контактные данные по завершению заседания.

**И самое важное –
получите удовольствие
от участия в
конференции!**

Знакомство с Генеральным секретарем ИФЛА, Президентом, Избранным президентом и Назначенным президентом

ВЕЧЕРИНКА НА ВЫСТАВКЕ!

Главные действующие лица:

Дженнефер Николсон,
Генеральный секретарь 2008-2011
Клаудиа Люкс, Президент ИФЛА 2007-2009
Эллен Тайс, Избранный президент ИФЛА 2007-2009
Ингрид Пэрент, Назначенный президент 2009-2011

Место действия: киоск ИФЛА # 821-23

Время: 16:00, Воскресенье, 23 августа

Эллен Тайс торжественно откроет выставку в 16:15



Дженнефер Николсон



Клаудиа Люкс



Эллен Тайс



Ингрид Пэрент

LIBRARY SPACE



INSPIRATION FOR BUILDINGS AND DESIGN

Published by THE DANISH LIBRARY ASSOCIATION
Edited by Hellen Niegaard, Jens Lauridsen and Knud Schulz

Catch up with new library concepts and buildings! Best Practice Examples from Denmark and the other Nordic countries, The Netherlands and USA:
dbf.dk or lammhultslibrarydesign.com
– Eurobib Direct Webshop

Visit 'LIBRARY SPACE'
IFLA MILAN 2009 Poster No 6

Есть ли у Вас интересные новости о Конгрессе ИФЛА, которыми Вы хотели бы поделиться со своими коллегами?

Пожалуйста, представьте свой материал в Секретариат ИФЛА (к. 3 «желтая») или офис ИФЛА Экспресс (MR 4&5) не позднее 14.00 каждого дня до среды, 26 августа.
Все материалы, предназначенные к публикации в «ИФЛА Экспресс», должны быть одобрены ИФЛА.
В «ИФЛА Экспрессе» не публикуются извещения о мероприятиях, не включенных в официальную программу Конгресса; подобная информация должна размещаться на доске объявлений, расположенной в зоне регистрации.

Предложение вступить в ИФЛА

Вступите в ИФЛА на этой неделе! Получите бесплатные льготы для членов Федерации до конца года!

Если станете членом ИФЛА в течение недели проведения конференции, Ваше членство будет осуществляться на выгодных условиях до конца 2009 г. Это означает, что Вы сможете пользоваться преимуществами членства совершенно бесплатно до конца 2008 г.!

Преимущества членства:

- Подписка на IFLA Journal;
- Бесплатный экземпляр IFLA Directory;
- Регистрация в профессиональных Секциях;
- Скидка на серию публикаций IFLA/SAUR

Оплата членских взносов должна быть произведена в полном размере в течение конференции. Мы принимаем оплату в любой форме и валюте. Подробную информацию Вам смогут предоставить сотрудники Секретариата ИФЛА у киоска № 821-825 или в Секретариате ИФЛА, «желтая» аудитория 3

Примите участие – вступите в ИФЛА!



Вступить в ИФЛА просто!!!

Шаг 1

Выберите категорию членства:

- Ассоциация*
- Учреждение*
- Индивидуальное членство (€ 127)
- Студент (€ 56)

Страна

*Размер взноса для этих категорий зависит от типа и страны

Шаг 2

Впишите свой электронный адрес

Шаг 3

Вышлите электронную форму в Штаб-квартиру ИФЛА:

В ходе Конгресса принесите форму:

IFLA Secretariat room Yellow 3

IFLA Booth # 821 / 823

Вышлите по почте по адресу:

IFLA Headquarters

P.O. Box 95312

2509 CH The Hague

The Netherlands

Отдел по работе с членами свяжется с Вами для получения подробной информации

Зайдите на страницу, посвященную членству – www.ifla.org/membership

Как извлечь наибольшую пользу от своей первой конференции ИФЛА?

ИФЛА проведет приветственное заседание для впервые участвующих на Всемирном библиотечном и информационном конгрессе – «Представление ИФЛА новичкам». В ходе заседания выступят офицеры ИФЛА и пройдут презентации.

В ходе заседания будет обеспечиваться синхронный перевод на все рабочие языки ИФЛА (английский, французский, немецкий, русский, испанский, арабский и китайский языки), у Вас будет масса возможностей задать вопросы. Заседание предназначается для тех, кто впервые приехал на конференцию или только стал членом ИФЛА, но к участию приглашаются также и все желающие узнать больше о международной сети информационных профессионалов ИФЛА.

Заседание пройдет в воскресенье, **23 августа, в 13.45 – 14.45** в аудитории Конгресс центра Милана.

Не забудьте забрать свой информационный пакет и бейдж для новичков!

Советы новичкам

- Не забудьте взять свои визитные карточки, чтобы было легче обмениваться координатами;
- Когда Вы получите программу, используйте маркер, чтобы отметить все интересующие Вас заседания, семинары и визиты, затем запишите их в карманной программе;
- Вы сможете определить других новичков по специальному бейджу «Новичок». Постарайтесь познакомиться с ними и обменяться впечатлениями о своем первом Конгрессе ИФЛА;
- На многих приемах будут подаваться закуски и напитки, так что Вам не придется думать об обеде.

Выиграйте бесплатную регистрацию на Конгресс ИФЛА в 2010!

Оставьте свою визитную карточку в киоске ИФЛА (# 821-823) или в Секретариате ИФЛА (К. 3, желтая) и Вы получите шанс стать обладателем БЕСПЛАТНОЙ регистрации на Конгресс ИФЛА в Гётеборге в 2010 году! Розыгрыш состоится в Секретариате утром в среду 26 августа. Имя победителя будет опубликовано в последующем выпуске ИФЛА Экспресса.



Я хотел бы внести вклад в Фонд Основных направлений деятельности ИФЛА

Сумма моего вклада: EUR _____

Мой членский код: _____

Я хочу сделать вклад в поддержку:

- FAIFE
- ALP
- CLM
- PAC
- UNIMARC
- Любого Основного направления деятельности

ПОЖАЛУЙСТА, УКАЖИТЕ:

наличные; Пожалуйста, обратитесь в Секретариат ИФЛА (Желтая аудитория,3) или подойдите к выставочному киоску 821-823

Вышлите мне счет проформу на вышеуказанную сумму

Мой вклад включен в оплату членского взноса

Мой вклад поступит в форме отдельного платежа:

Чек → к уплате на счет IFLA Headquarters

КРЕДИТНАЯ КАРТА → American Express Visa Mastercard

Имя владельца карты: _____

Номер карты _____

Срок окончания действия _____ CVC II/Код безопасности карты: _____

Подпись _____

БАНКОВСКИЙ ПЕРЕВОД → **Name of Bank:**
ABN AMRO nv
Location:
The Hague, Netherlands
Account number:
51 36 38 911
Swift code:
ABNANL2A
IBAN code:
NL23ABNA0513638911

Для получения подробной информации
свяжитесь с нами! → ifla@ifla.org

СПАСИБО!

Синхронный перевод и услуги по переводу на Конгрессе ИФЛА

Языки всегда играли и будут играть ключевую роль в деятельности ИФЛА. В прошлом ра б о ч и м и языками были а н г л и й с к и й , ф р а н ц у з с к и й , н е м е ц к и й , р у с с к и й и и с п а н с к и й языки, в



2006 году Правление ИФЛА приняло решение добавить арабский и китайский языки. Множество информации на сайте ИФЛА, ИФЛА Экспресс, объявления, корпоративные документы, отчеты, корреспонденция, буклеты, доклады конференций и т.д. переводится на максимально возможное количество языков. На нашем ежегодном конгрессе синхронный перевод обеспечивается на церемониях открытия и закрытия конференции, всех пленарных заседаниях и помимо этого, на двух параллельных заседаниях в программе Преданная команда переводчиков добровольцев переводит документы и осуществляет синхронный перевод. Это профессионалы с большим опытом переводческой деятельности, которые работают или работали ранее в библиотечной сфере. Их работа дает возможность донести информацию о деятельности ИФЛА по все уголки мира, позволяя сэкономить ИФЛА тысячи долларов ежегодно.

Всемирный библиотечный и информационный конгресс действительно предназначен для международной аудитории с самыми различными родными языками. Если Ваше выступление будет проходить с синхронным переводом, это означает, что Ваша тема актуальна для многих людей в мире. Вы можете выступать на родном языке или говорить на другом языке, но многие в аудитории будут слушать Вас в наушниках, поскольку Ваше выступление будет переводиться на 7 других языков.

Всем председателям заседаний и докладчикам был разослан протокол для докладчиков. Вы хотели бы обратиться к Вам

с просьбой придерживаться этих инструкций, чтобы обеспечить как можно более качественный перевод, и, следовательно, успешное заседание. Ваше выступление будет понятно всем в аудитории.

Ампаро Руэда (Amparo Rueda)
Координатор команды переводчиков ИФЛА

Приезжайте в Гётеборг в следующем году! Узнайте об этом сейчас!

Все делегаты приглашаются посетить киоск ИФЛА (821-823) на выставке, где они смогут получить всю необходимую информацию об участии во Всемирном библиотечном и информационном конгрессе ИФЛА в Гётеборге в 2010 г.!

Представители Национального комитета Гётеборга расскажут Вам о городе и конференции. Приходите и получите свою копию первого объявления о Всемирном библиотечном и информационном конгрессе ИФЛА в 2010 году!

Протокол для докладчиков с учетом обеспечения синхронного перевода

Несколько советов для того, чтобы
Ваше выступление прошло успешно
и было понятно аудитории

Да:

- Представьте краткий вариант своего доклада, выставленного на сайте ИФЛА;
- Возьмите с собой 6 (шесть) печатных копий своего доклада в последнем варианте (он может отличаться от выставленного на сайте);
- Отдайте эти шесть копий до начала своего заседания переводчикам или добровольцам около сцены;
- Используйте простую и краткую версию PowerPoint для показа своей презентации; несколько слов или цифр; не более семи слов в строке и семи строк в слайде;
- Оставляйте время для переводчиков, чтобы они могли перевести слайды;
- Всегда помните, что Ваша речь переводится на другие языки: говорите на обычной скорости прямо в микрофон;
- Следите за длительностью своего выступления, потренируйтесь предварительно, чтобы закончить вовремя и оставить время на обсуждение.
- Пожалуйста, выступайте на одном из рабочих языков ИФЛА (Арабский, китайский, английский, французский, немецкий, русский и испанский языки).

Нет:

- Не читайте свой доклад. Скорость чтения слишком большая для качественного синхронного перевода.
- Не старайтесь включить все цифры, статистику или данные из полного варианта доклада (его можно прочитать полностью на сайте ИФЛА).
- Не спешите, переводчики могут не успевать за Вами и тогда аудитория не поймет Вас, и тогда цель донести Вашу информацию до международной аудитории не будет достигнута
- Не используйте идиомы или другие способы выражения экспрессии, возможно, неизвестные международной аудитории.
- Если Вы используете акронимы или инициалы, поясните их значение.

Пресс конференция ИФЛА

Понедельник, 24 августа, 09:30 –
11:30, аудитория Оранжевая

В ходе заседания будут сделаны основные объявления, вручены награды, представлена последняя информация о деятельности ИФЛА.

Мы приглашаем всех представителей прессы на это мероприятие. Для Вас будут выделены лучшие места. Безусловно, на пресс конференции могут присутствовать и участники Конгресса, однако количество сидячих мест будет ограничено.

**Приходите и узнайте
последние
новости!**

Now with more than 155,000 images!

ART MUSEUM IMAGE GALLERY



Family Schuffenecker, Gauguin, Reliquary Bust of Charlemagne, 1349, Cathedral Treasury, Aachen. Both courtesy of The Art Archive/The Picture Desk Inc.

This rich art image database, available exclusively on WilsonWeb, now offers more than 155,000 works from an impressive roster of distinguished international museum sources.

"Essential...for public and research libraries." —LIBRARY JOURNAL

"Indispensable for programs in art history, design, and studio art...."

—CHOICE

■ Images are rights-cleared for educational use.

Search these WilsonWeb databases alone or with *Art Museum Image Gallery!*

■ **Art Full Text**

"The most inclusive and wide-ranging of the art databases."
—Online Magazine's "The Online 100"

■ **Art Index Retrospective: 1929-1984**

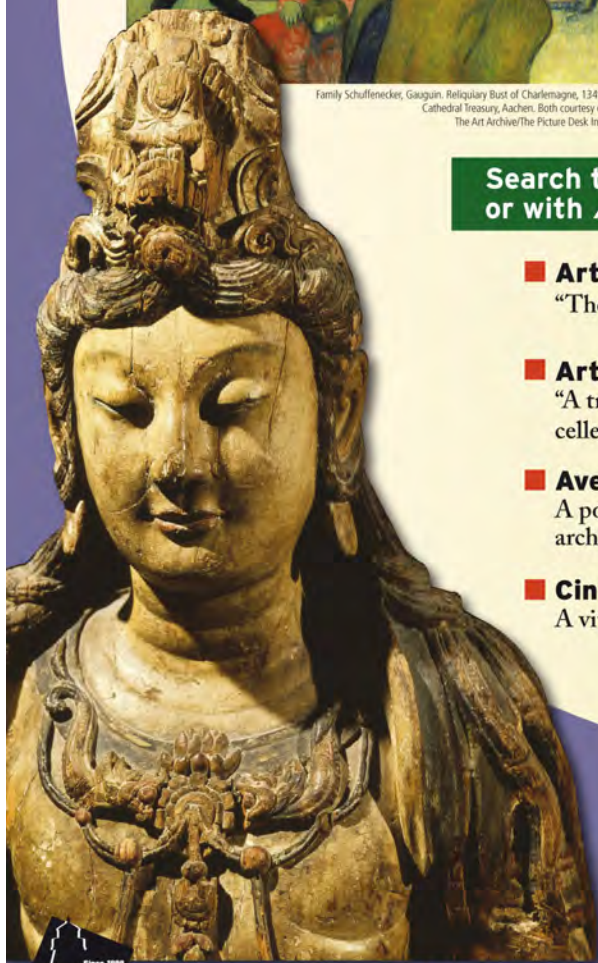
"A tremendous resource....comprehensive content and excellent search options."
—Reference Reviews

■ **Avery Index to Architectural Periodicals**

A powerful tool for exploring the journalism of architecture and design.

■ **Cinema Image Gallery**

A vital research tool for movie history images.



Wilson
Web

Less Searching, More Finding

REGISTER FOR A FREE TRIAL
www.hwwilson.com/trial



H.W. Wilson
www.hwwilson.com

Toll Free: 800-367-6770 • Tel: 718-588-8400
Fax: 718-590-1617 or 800-590-1617
E-mail: custserv@hwwilson.com



Не забудьте забрать избирательные бюллетени!

Все делегаты, имеющие право голоса, должны получить избирательные бюллетени в Секретариате ИФЛА (Аудитория 3 – Желтая). Избирательные бюллетени будут выдаваться только участникам, имеющим карту голосования на 2009 год, правильно заполненную полномочным лицом. Пожалуйста, соберите Ваши бюллетени как можно скорее. Не оставляйте их до последней минуты!

Голосование состоится на заседании Совета: в четверг, 14 августа, с 13.15 по 14/45 зале 2000bc в Конгресс центре Квебека.

- Пожалуйста, заберите свои бюллетени как можно скорее. Не оставляйте это до последней минуты!

Голосование состоится в начале первого заседания Генеральной ассамблеи в зале Конгресс центра Милана в среду, 26 августа, в 16.15.

- Просим всех членов – ассоциаций взять на заседание Генеральной ассамблеи свои бюллетени и особенно карту кворума (белая полоска)!

Помогите нам усовершенствовать Конгресс ИФЛА!

В этом году все участники Конгресса опять получат приглашение принять участие в электронном опросе, посвященном конференции.

Пожалуйста, найдите время ответить на вопросы и помогите нам сделать Конгресс лучше.

Ссылка на опрос будет разослана всем зарегистрированным участникам примерно через неделю после завершения конференции. Опрос будет размещен на всех 7 официальных языках ИФЛА.

Не упустите шанс, который дается раз в жизни!

Билеты в La Scala еще остались!

**“Concerto lirico”
в театре
Teatro Alla Scala в**

**Милане -
20:00, Воскресенье, 23
августа**



Выиграйте футболку ИФЛА!

Как принять участие:

- Заполнить форму (или приложить к форме свою визитную карточку)
- Оставьте ее в киоске ИФЛА (821-823) или Секретариате (Yellow 3) до 17:30 вторника, 25 августа

Имя:

Должность:

Организация:

Почтовый адрес:

• Домашний

• Рабочий

Email: -----

Приз будет разыгран во вторник, 25 августа
В секретариате ИФЛА в **17.30**

Имя победителя будет опубликовано в ИФЛА Экспрессе
№ 7 в **четверг, 27 августа**

Сотрудники ИФЛА в Вашем распоряжении!

Как и в предыдущие годы, Секретариат Штаб-квартиры ИФЛА практически в полном составе переместится в конференц - центр, чтобы на месте помогать участникам Конференции и членам ИФЛА по различным вопросам.

Вы сможете найти нас в к. 3 (Желтая) обсудить преимущества членства в ИФЛА, назначить встречу с Президентом, Избранным Президентом, Генеральным секретарем или другими офицерами, забрать документы для голосования на Совете и решить многие другие вопросы! Помимо этого, у ИФЛА будет свой киоск (№ 821-823) на выставке вместе с представителями Организационного комитета следующей конференции в Гётеборге в 2010 г.